

КРАЕВЕДЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ

С возрождением интереса к национальному духовному наследию возросло внимание к отечественной истории и культуре. Русская культура внесла весомый вклад в копилку земной цивилизации. Имена классиков русской литературы, деятели русской истории, русские композиторы и знаменитый русский балет, русские ученые, космонавты, спортсмены - все это является органической частью мировой культуры. Вместе с тем, приходится с сожалением признать, что большое число иностранцев имеет весьма смутное представление о нашей стране и находится под сильным влиянием стереотипа русской культуры, согласно которому Россия - это агрессивная, непредсказуемая страна с тоталитарным режимом. Развитие событий начала XXI века показывает, что противостояние восток-запад продолжается, и в этих условиях Россия не может не участвовать в информационной борьбе разноязычных культур. Характерной особенностью знакомства людей с информацией об иноязычных культурах следует считать то, что в подавляющем большинстве случаев они используют либо родной язык, либо знакомый им иностранный язык. Трудно ожидать, что окружающий мир познакомится с русской культурой посредством русского языка. Следовательно, если мы не желаем, чтобы русская культура осталась "вещью в себе", нам следует прибегать к наиболее распространенным иностранным международным языкам. Вот почему в этом межкультурном противостоянии особую важность приобретает создание информации о русской культуре на ведущих языках международного общения, в первую очередь - на английском языке. Сказанное делает проблему иноязычного описания культуры актуальной, при этом англоязычное описание русской культуры является составной частью этой проблемы [7, с.35].

Наряду с разработкой глобальных концепций исторического развития России активно исследуются отдельные проблемы конкретных регионов. На протяжении всей истории России принципиальное значение для ее жизнедеятельности имела региональная специфика. В новых социально-экономических условиях России, когда усиливаются процессы глобализации и регионализации, особую значимость приобретает развитие в субъектах РФ краеведения. Кардинально поменявшееся отношение к нему властных и общественных структур привело к значительным изменениям в системе государственного и общественного краеведения. В условиях информатизации общества краеведческая деятельность, став частью культурной региональной политики, координируется с работой научно-информационных и образовательных учреждений, творческих организаций, краеведов-общественников. Интерес к региональному историческому опыту, востребованность локального знания оптимизируют влияние краеведения на все стороны жизни территории, прежде всего, на образование, воспитание молодого поколения, культурологическую подготовку специалистов, что ставит его в центр многих государственных и общественных процессов. Краеведение традиционно рассматривается как изучение природы, населения, хозяйства, истории и культуры какой-либо части страны, административного или природного района, населенных пунктов. По определению известного ученого-краеведа С.О. Шмидта, "краеведение - это наука и научная и научно-популяризаторская деятельность определенной проблематики - прошлое и настоящее какого-либо края (местности)" [6, с.24]. Феноменологическую характеристику краеведения и концептуальные основы краеведческого образования расширяют:

- новые тенденции в развитии обществознания, возрождение ряда обществоведческих дисциплин, особенно культурологи
- всплеск интереса к проблемам локальной истории и культуры
- усиление междисциплинарного взаимодействия в связи с общим прогрессом науки, развитием ее новых областей [13, с.53].

Проблема места и роли регионов в России - одна из острых в современных дискуссиях - актуализирует значение трудов классиков исторической науки С.М. Соловьева, В.О. Ключевского, П.Н. Милюкова, которые по богатству фактического материала, глубине теоретических концепций не имеют равных в историографии. Этническая история России рассмотрена в работах Л.Н. Гумилева, Д.С. Лихачева, И.Г. Прыжова, Б.А. Рыбакова, А.П. Щапова и др. Исследования Ю.М. Лотмана, Л.В. Милова, Б.Н. Миронова, Н.Я. Эйдельмана, Н.А. Янова позволяют проследить в российской истории соотношение этнического и социального. Интерес к России не ослабевает у иностранных исследователей (Дж. Биллингтон, Н. Бэрн, Р. Пайпс, Р. Пипмайер, Д. Рейли, А. Уайлдмэн и др.) [13, с.64].

В связи с масштабным обновлением в последнее время научной терминологии широко используемым стал термин "регион" (название субъекта РФ); отсюда как синоним "краеведению" появилось "регионоведение", которое рассматривают как экономическую дисциплину.

Неотъемлемый признак региона - культура. В настоящее время культурный потенциал регионов, отличающийся устойчивостью в силу тесной привязки к локальному своеобразие, приобретает большую открытость и контактность с другими территориями. А местную специфику, упомянутое выше локальное разнообразие изучает краеведение. Во многом через краеведческий подход возможно изучение многих аспектов региональной экономики, политики и, несомненно, культуры. В исследовании краеведения большое значение имеют культурологические подходы. В последние десятилетия в исследовательском поле культурологи краеведческая проблематика обозначила свою остроту. Культурологическая необеспеченность краеведческой проблематики привела к необходимости культурологической разработки проблем краеведения, краеведческого образования, что вызывает необходимость активного историко-краеведческого изучения регионов, их культуры. Краеведение позволяет человеку определить и занять свое место в культуре. Это одна из отличительных черт этой науки [13, с.58]. Краеведение становится все более сложной, открытой, неравновесной социальной системой; для объяснения такого объекта необходимы общая теория, дополняемая частными (специальными) теориями, различные, в том числе альтернативные методы. Это обуславливает разработку теории краеведения, методологическую значимость, для формирования которой имеет развитие наук о культуре. Использование культурологического подхода расширяет спектр исследований, обновляет методологический инструментарий краеведа. Культурологический подход предполагает особый тип научного объяснения, который раскрывает культуру как явление глобальное, следствием чего становится новый вид мышления, когда человек начинает осознавать себя неотъемлемой частью культуры, с одной стороны, и ее творцом, с другой. Краеведческий подход в силу уникальности каждой части страны при рассмотрении культурологических проблем помогает конкретизировать понятия "культура", "личность", "человечество", "ценности". Оценить направление и характер культурологического процесса можно лишь при параллельном изучении его краеведческого компонента. С культурологических позиций краеведческое образование есть феномен культуротворчества, понимаемый как бытие культуры в ее целостности: актуальное единство культурной деятельности индивида и развития социума, и, одновременно, как механизм культурно-исторической преемственности. В качестве такого феномена краеведческое образование есть и порождение новых культурных ценностей, смыслов, и культурное наследие, переосмысленное и оцененное. Культурология использует краеведение как метод обучения и как комплекс научных дисциплин. Наряду с приобщением к ценностям мировой культуры, обучаемым необходимо углубленное изучение отечественной культуры (с учетом освоения регионального компонента), овладение краеведческим знанием, что соответствует ментальности народов России. Краеведческое образование помогает увидеть природу, бытие и человека в контексте культуры ("природа - культура мировая, национальная и культура родного края - я как творец культуры"), обуславливает решение задач через культуру [13, с.68].

Идеи связи территории проживания и культуры народов всегда привлекали историков, культурологов, лингвистов. А идея связи культуры народа и его языка, высказанная еще В. фон Гумбольдтом, нашла свое отражение в работах целого ряда исследователей (А.А. Брагина, Е.М.

Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин). О языке как орудии культуры писал В.В. Виноградов, проблеме связи языка и культуры посвящены работы С.Г. Тер-Минасовой "Язык как зеркало культуры", "Язык и межкультурная коммуникация". В последнее время увеличилось количество работ, обнаруживающих интерес и стремление исследователей к описанию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте, а также к установлению взаимосвязей языка и культуры. Наиболее значительные достижения, имеющиеся в данном направлении, были сделаны в рамках лингвострановедения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, М.Д. Зиновьева) и лингвокультурологии (В.Н. Телия, В.В. Воробьев). Лингвострановедение и лингвокультурология тесно связаны между собой, и не всегда можно четко определить границы между ними. Однако стоит отметить, что лингвокультурология по сравнению с лингвострановедением имеет более выраженный образовательный акцент [2, с.24; 3, с.41; 17, с.12; 18, с.26].

Лингвокультурология - гуманитарная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его развитии и отражающая эту динамику как процесс функционирующей системы культурных ценностей, получающих выражение в языке, имеет предметом исследования [11, с.25] языковые единицы, которые в определенной культуре приобрели культурно важное значение, закреплённое и зафиксированное в языке. Подобные единицы принадлежат одновременно языку и культуре, то есть одновременно отражают особенности данного языка и специфику данной культуры. Лингвокультурология, оформившаяся в самостоятельную науку в 90-х годах XX века и имеющая теоретические предпосылки в работах В. фон Гумбольдта, А.А. Потёбни, Э. Сепира, имеет несколько направлений, среди которых лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса, сопоставительная лингвокультурология, лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей. Лингвокультурология существенно согласуется в своих принципах изучения объекта с лингвострановедением. Данная дисциплина может рассматриваться как практическая реализация лингвокультурологии, ее прикладной аспект.

Лингвострановедческое направление сформировалось в связи с необходимостью решения проблемы соотношения языка и культуры. Его возникновение было обусловлено необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, обслуживаемой данным языком. Основы лингвострановедческой теории были заложены в начале 70-х гг. прошлого века в работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. В книге "Язык и культура" была сформулирована задача лингвострановедения - изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа - носителя языка и среды его существования. Согласно лингвострановедческой теории слова (В. Г. Костомаров, Е.М. Верещагин), предметом лингвострановедения является отобранный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка [3, с.15; 10, с.19].

Говоря о лингвострановедении нельзя не упомянуть такое понятие как "лингвокраеведение", поскольку в работах некоторых исследователей оно определяется как "местное лингвострановедение" (В.Д. Горянский). Помимо данного названия можно встретить термины "местное страноведение" (Б.В. Братусь), "краеведение" (Л.К. Ермолаева). Кроме того, относительно недавно сложилось новое научное направление "регионалистика", которая является комплексной синтезирующей гуманитарной дисциплиной, изучающей процессы деятельности и существования человека и создаваемой им культуры во взаимодействии с окружающей средой в рамках компактного географического пространства, региона (А. Герд, В. Лебедев). Регионалистика - это макродисциплина, которая оперирует обобщенными, итоговыми результатами специализированных исследований, выполненных в рамках отраслевых гуманитарных дисциплин, таких как археология, антропология, этнография, лингвистика, история, география и др. На кафедре межкультурной коммуникации РГПУ им. А.И. Герцена используется термин "дидактическое регионоведение", которое, по сути, является синонимом понятия "лингвокраеведение". Последнее позволяет наглядно продемонстрировать связь с лингвострановедением и подчеркнуть, что лингвокраеведение имеет те же цели и задачи, но применительно к данному региону [4, с.64; 6, с.18; 13, с.29].

Для более точного разграничения двух наук, лингвострановедения и лингвокраеведения, следует дать определение понятию "лингвокраеведение". В научной литературе данная дефиниция отсутствует. Можно говорить о том, что термин "лингвокраеведение" связан с термином "лингвострановедение", но имеет более узкое и конкретное значение. В энциклопедическом словаре встречается лишь термин "краеведение", которое определяется как "изучение природы, населения, хозяйства, истории и культуры какой-либо части страны или природного района, населенных пунктов главным образом силами местного населения" [16, с.13; 17; 5]. Учитывая имеющиеся дефиниции лингвострановедения и краеведения, лингвокраеведение, с нашей точки зрения, можно определить как ознакомление с особенностями природы, населения, традициями, историей и культурой какой-то отдельной части страны, населенного пункта в процессе изучения языка с целью формирования коммуникативных умений и лингвокраеведческой компетенции. Под последним мы, вслед за исследователем О.М. Отменитовой, будем понимать "систему знаний, извлеченных из языковых единиц, обладающих регионально-культурной коннотацией" [14, с.32]. Лингвистическое краеведение позволяет глубоко познать материальную и духовную культуру своего народа через ее первоэлемент - язык. Длительное время выход в лингвокраеведение видели один - изучение местных говоров. Традиционно считалось, что диалектология - самый благодатный материал, который может показать обучающимся особенности живой народной речи малой родины. Представляется, что сегодня такой подход к решению лингвокраеведческих проблем в какой-то мере узок. Со временем познавательный процесс к языковой жизни регионов расширяется. Содержание региональных проблем на современном этапе их изучения определяется самой природой языка и его назначением. Здесь достаточно вспомнить о той триаде, в которой язык проявляет себя как сугубо национальное достояние: язык - сокровищница культуры, язык - зеркало культуры, язык - орудие культуры. Сегодня заметно, что объектом практического изучения языка в разных регионах, помимо современной диалектной речи как особого вида состояния языка, становятся местные рукописные памятники письменности, содержащие в себе двуплановую информацию - историко-культурную и лингвистическую [13, с.63; 14, с.8].

Таким образом, общение представителей различных языков и культур реализуются с наибольшей полнотой и эффективностью в том случае, когда в процессе преподавания иностранного языка значительное место отводится родной национальной культуре. С этой позиции именно краеведческий материал о культуре, природе и географии родных мест, об истории малой родины существенно дополняет содержательную часть речи. Такая оценка краеведения приводит нас к выводу о том, что это часть национальной культуры, которая наиболее близка и дорога каждому. Лингвокраеведение - это знакомство с историей, культурой, населением, особенностями природного ландшафта какой-то отдельной части страны, региона в процессе изучения иностранного языка с целью формирования коммуникативных умений и лингвокраеведческой компетенции.

Владение иностранным языком специалисты квалифицируют как компонент общей культуры, посредством которого личность приобщается к мировой культуре. При этом межкультурная коммуникация как "диалог культур" может быть реализована исключительно на наследии собственного народа, национальной культуре, родном языке, освоенных личностью. Необходимо оставаться на позициях толерантности и интереса ко всем культурам мира, чтобы восприятие иных культур было более гибким и глубоким. Краеведение позволяет значительно расширить и углубить знания и представления об окружающем мире. Межкультурная коммуникация как форма общения представителей различных языков и культур реализуется с наибольшей эффективностью в том случае, если в процессе подготовки к ней значительное место отводится своей национальной культуре.

Литература

1. Беленькая В.Д. Топонимы в составе лексической системы языка. М., 1969.
2. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. М., 1988.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983.
4. Герд А.С. Введение в этнолингвистику. СПб., 1995.
5. Демьянович М.И. Фразеологические аспекты местного лингвострановедения// Краеведение в обучении иностранцев русскому языку. Волгоград, 1986.
6. Ермолаева Л.К. Страницы жизни нашего края. СПб., 2000.
7. Кабакчи В.В. Межкультурная коммуникация. Лингвистика англоязычного описания русской культуры. М., 2009.
8. Климова Л.А. Региональная ономастика. Горький, 1985.
9. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М., 1969.
10. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Под ред. Верещагина Е.М., Костомарова В.Г. М., 1979.
11. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М., 1997.
12. Молчановский В.В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно-лексикографическая интерпретация. Автореф. дис... канд.филол.наук. М., 1984.
13. Некипелова Г.О. Лингвокраеведение в преподавании русского языка как иностранного. Дис... канд.пед.наук. СПб, 2001.
14. Отменитова О.М. Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся подготовительного факультета в процессе их самостоятельной работы (Тех. ВУЗ). Автореф. дис... канд. филол. наук. СПб., 1996.
15. Поспелов Е.М. Названия городов и сел. М., 1996.
16. Советский энциклопедический словарь/ Под ред. Прохорова А.М. М., 1985.
17. Телия В.М. Метафоризация и ее роль в сознании языковой картины мира// Роль человеческого фактора в языке и картина мира. М., 1988.
18. Томахин Г.Д. Безэквивалентная лексика (реалии) как источник страноведческой информации// Лингвострановедческий аспект в преподавании РКИ/ Ред. Шукин А.Н. Воронеж, 1989.